

Часть 3^я
„Эмениды“

Troisième Partie.
„Les Euménides.“

Dritter Theil.
„Die Eumeniden.“

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Пустынная мѣстность на берегу моря. Ночь. Громъ, молнія. На морѣ буря.
Un endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№ 23. Антрактъ и сцена.

(Орестъ и Фуріи).

№ 23. Entracte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

241 Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. The first system starts at measure 241, marked 'Allegro' with a tempo of ♩ = 120. The music is in 2/4 time and one flat. The first system includes a piano (p) dynamic and a fortissimo (sf) dynamic. The second system continues the piece with a fortissimo (sf) dynamic. The third system begins at measure 242, marked mezzo-forte (mf). The fourth system concludes the piece with a triplet of eighth notes in the right hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of flowing sixteenth-note passages in both hands, with a *dim.* (diminuendo) marking in the right hand.

Second system of musical notation, starting with measure 243. It features a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *ped.* (pedal) marking. The right hand has a melodic line with slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, continuing the piece. It includes a *ped.* (pedal) marking and features a mix of melodic and rhythmic textures in both hands.

Fourth system of musical notation, starting with measure 244. It features a *p* (piano) dynamic marking and a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand includes a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation, starting with measure 245. It features a *ff* (fortissimo) dynamic marking and includes triplet markings in the right hand.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and triplet markings in the right hand.

246

First system of musical notation for measures 246-247. The treble clef staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking at the start of measure 246, followed by a fortissimo (*ff*) dynamic in measure 247. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines. Measure 246 features a quintuplet in the treble and a triplet in the bass. Measure 247 continues with complex rhythmic patterns and dynamic contrast.

Second system of musical notation for measures 247-248. The treble clef staff shows intricate melodic passages with various articulations and dynamics. The bass clef staff features a steady accompaniment with chords and moving lines. Measure 247 includes a triplet in the treble and a triplet in the bass. Measure 248 continues with complex rhythmic patterns and dynamic contrast.

Third system of musical notation for measures 248-249. The treble clef staff contains melodic lines with a forte (*f*) dynamic marking. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines. Measure 248 features a quintuplet in the treble and a triplet in the bass. Measure 249 continues with complex rhythmic patterns and dynamic contrast.

247

Fourth system of musical notation for measures 249-250. The treble clef staff shows melodic passages with a fortissimo piano (*fpp*) dynamic marking in measure 249, followed by a forte (*f*) dynamic in measure 250. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines. Measure 249 includes a triplet in the treble and a triplet in the bass. Measure 250 features an eighth-note triplet in the treble.

248

Fifth system of musical notation for measures 250-251. The treble clef staff contains melodic lines with a fortissimo piano (*fpp*) dynamic marking in measure 250, followed by a forte (*f*) dynamic in measure 251, and a piano (*p*) dynamic in measure 252. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines. Measure 250 features an eighth-note triplet in the treble. Measure 251 continues with complex rhythmic patterns and dynamic contrast.

Sixth system of musical notation for measures 251-252. The treble clef staff shows melodic passages with various articulations and dynamics. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines. Measure 251 includes a triplet in the treble and a triplet in the bass. Measure 252 continues with complex rhythmic patterns and dynamic contrast.

cre - - scen - - do

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line with lyrics "cre - - scen - - do". The lower staff is a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

249

(Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

ff

This system contains the third and fourth staves of music. It begins with a boxed measure number "249". The upper staff continues the vocal line. The lower staff features a piano accompaniment with a dynamic marking of *ff*. There are Russian, French, and German stage directions: "(Занавѣсъ.)", "(Rideau.)", and "(Vorhang.)".

sf

This system contains the fifth and sixth staves of music. The upper staff has a piano accompaniment with slurs and fingerings (5, 6, 8). The lower staff has a piano accompaniment with a dynamic marking of *sf*.

sf

This system contains the seventh and eighth staves of music. The upper staff has a piano accompaniment with slurs and triplets (3). The lower staff has a piano accompaniment with a dynamic marking of *sf*.

250

ff

This system contains the ninth and tenth staves of music. It begins with a boxed measure number "250". The upper staff has a vocal line with lyrics "cre - - scen - - do". The lower staff has a piano accompaniment with a dynamic marking of *ff*.

p

cre - - scen - - do

This system contains the eleventh and twelfth staves of music. The upper staff has a vocal line with lyrics "cre - - scen - - do". The lower staff has a piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Орестъ. (вбѣгаетъ въ ужасѣ.)
 Oreste. (accouru épouvanté.)
 Orest. (stürzt entsetzt herein.)

251

Нѣтъ — боль-ше силъ!
 Plus — de re - pos!
 Но — find' ich Ruh!

Я — из-не-могъ.
 Ah, je suc - com - bel!
 Но — find' ich Rast!

252 Agitato. $\text{♩} = 108.$

dolente *p* *poco cresc.*

Ку - да бѣ - жать!
 Où me sau - ver?
 Но - hin ich flieh!

И здѣсь, и тамъ, вездѣ о -
 I - ci, par - tout, les Eu - - mé -
 wo - hin ich hast? wo - hin ich

нѣ за мно - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не сятся по пя -
 ni - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
 her - ge mei - ne Pein sud im - - mer sie mir hin - ter -

253
 тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - - шень
 pas! Et leur as - pect me ter - - ri -
 drein. Die Höl - - len - men - te win - - des -

видъ, у - - коръ зло - вѣ - щій на у - стахъ,
 fiel. Leur souf - - fle chaud est em - - pes - té.
 schnell ent - setz - lich klingt ihr Wuth - - ge - bell.

кровь кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и
 Le sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser - -
 Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Haup - te

cresc.

f

ВЬЮТ - - - ся ВЪ ВО - ЛО - - сахъ.
 pents dans leurs che - - veux!
 zischt die Schlan - gen - brut!

mf *dim.* *p*

254

p

Изъ кра - я въ край отъ нихъ бѣ - гу,
 Ils ron - flent, cra - - chent du ve - - nin!
 Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh,

cresc.

ни - гдѣ у -
 Hor - - ri - - bles
 je - - doch ent -

cre *scen* *do*

крыть - ся не мо - гу.
 vier - ges, je vous fuis!
 flie - - hen kann ich niel

f

255 Moderato. (♩ = ♩ предыдущаго.)

p

Къ те - бѣ възь -
O, toi, puis -
Zu dir, ich

p

♩: 12 ♩: 12

ва - ю, А - пол - лонъ,
sant dieu A - pol - lon!
fle - he, o A - poll!

у - - -
Tu
er - - -

cresc. *dim.*

слышь ду - ши смя - - тен - ной стонъ. Къ те - -
sais mon cri - me, mon for - - fait! Toi
hör' mein Fleh'n er - - - bar - - mungs - - voll. Zu

♩: 12 ♩: 12 ♩: 12 ♩: 6 ♩: 6 ♩: 12 ♩: 12

cresc. *mf*

бѣ — възь - - ва - ю, къ те - бѣ — възь - ва - ю. у -
seul, — tu peux me sau - - ver! Sou - viens toi de
dir — ich fle - he, zu dir — ich fle - he. Er -

poco cresc.

♩: 12 ♩: 6 ♩: 6 ♩: 12 ♩: 6 ♩: 6

p *cresc.*

СЛЫШЬ, У - - СЛЫШЬ ДУ - ШИ СМЯ - -
 moi! O, dieu, puis - sant dieu
 hör! Er - - hör! Er - hör! mein

ТЕН - НОЙ СТОНЬ! КЪ ТЕ - БЪ ВЪЗЫ -
 A - pol - - lon! Sou - viens, sou -
 Fleh'n er - - bar - mungs - voll! Zu dir, ich

mf *f* *f* *p*

ВА - - Ю, КЪ ТЕ - БЪ ВЪЗЫ - ВА - -
 viens toil Prends ma dé - fen - -
 fle - - he! Zu dir ich fle - -

f *f* *f* *p*

257

ю!
 se!
 he!

Sopr. e Alti.

Хоръ.
 Choeur.
 Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурий.)
 (A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
 (Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

Вотъ онъ!
 C'est lui!
 Seht ihn!

pp *pp* *pp*

(♩ = ♩ предыдущаго.)

Е - го на - стиг - ли мы. Кро - ва - вый слѣдъ у - ка - зы - ва - етъ
 Je sens Go - deur du sang, c'est mon par - fum le plus dé - li - ci -
 wir ha - ben ihn er - reicht. Die blut' - ge Spur weist si - cher uns den

pp

намъ, ку - да бѣг - - лецъ свой на - прав - ля - етъ путь. Изъ
 eux! Ces rou - ges gout - tes mar - quent tous ses pas! C'est
 Weg, wo - hin der Flücht - ling sich vor uns ge - - wandt, er

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

258

О - ПЯТЬ О - НЬ!
 Tou - jours ces chiennes!
 Auch hier, auch hier!

ви - - ду мы те - - бя не по - те - ря - емъ.
 lui! C'est bien O - - res - - te l'ho - mi - ci - - de.
 kann uns nun und nim - - mer - mehr ent - flie - - hen!

Allegro. (♩ = 108)

258

f

cresc.

Прочь! прочь! со - крой - тесь съглазъ мо - ихъ,
 Ah! Ah! fuy - ez, fuy - ez, hor - ri -
 Fort! Fort! Aus mei - nen Au - - - - gen fort

со-кройтесь!
 bles chien-nes!
 zur Höl - le!

(Слѣва появляется новая толпа фурий.)
 (A gauche apparait une nouvelle horde de furies.)
 (Links erscheint eine neue Furienschaar.)

До - бы - чи мы не вы - пус - тимъ изърукъ,
 O - res - te! De ton sangnous a - voussoif!
 Die Beu - te las - sen nie wir uns entgehn.

cresc. f

pp

sf

(♩ = ♩ предыдущаго.) *pp sempre*

Всю кровь тво - ю мы вы - со - сѣмъ по кап - лѣ.
 Bien - tôt ton corps se - ra no - tre pâ - tu - re.
 Wir het - zen dich, bis rö - chehnd du ver - en - dest.

pp sempre

259 Allegro. ♩ = 108.

Прочь, прочь, прочь! пусть адъ по - глотитъ васъ!
 Ag - riè - re, ser - van - tes de Plu - ton!
 Fort, fort, fort! Zum Ha - des fort mit euch!

ff

f

Орестъ. *f*
 Oreste.
 Orest.

Кто вы? За-чѣмъ го-ня-е-тесь за мной?
 Vier - ges, oh, di - tes moi qui ê - tes vous?
 Wer seid ihr? wa - rum verfolgt ihr al - so mich?

261 Allegro feroce. (♩ = 144) *ff*

Sopr. Ночь насъ тем - на - я ро - ди - ла, мечь зло - вѣ - ша - я вкор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der that uns

Alti.

Ten. Ночь насъ тем - на - я ро - ди - ла, мечь зло - вѣ - ша - я вкор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der that uns

Bassi.

261 Allegro feroce. (♩ = 144) *ff*

ми - - - ла. Тотъ, кто кро - - - вью о - - ба - -
 pe - - - re! Pour vic - ti - - me tout mor - -
 näh - - - ren. Wo wir wit - - - tern Men - - - schen - -

p

У - жасть серд - це сжалъ мнѣ!
 Là - me som - bre trem - ble!
 We - he! Weh mir! We - he!

грѣнь, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

грѣнь, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

pp quasi pizz.

262

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

262

p *ff*

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най - деть онъ въ цѣ - ломъ мі - рѣ.
 Un con - cert va re - ten - tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den,

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най -
 Un con - cert va re - ten - tir, la dé -
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne

p *ff*

mf *cresc.*

Слы - шитъ въ у - жа - сѣ зло - дѣи, слы - шитъ въ у - жа - сѣ зло -
 Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ - ломъ мѣ - рѣ. слы - шитъ въ у - жа - сѣ зло -
 men - ce, le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles Berg hin - an und Thal hin -
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ - ломъ мѣ - рѣ. слы - шитъ въ у - жа - сѣ зло - дѣи, слы - шитъ въ у - жа - сѣ зло -
 men - ce, le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

mf *cresc.*

263

scen - do *mf*

дѣи, воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

scen - do *ff*

дѣи, воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

scen - do *ff*

дѣи, воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

263

ff

дѣи, воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

mf

воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

mf

воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

mf

воишь э - ри - ній, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

Ru he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

вошь Ѣ - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

Орестъ. Oreste. Orest. *pp*

У - жасъ серд - це сжалъ мнѣ!

L'a - me som - bre trem - ble!

Weh mir! We - he! We - he!

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни - ка отъ No - tre chant est é - ter - Ju so - gar im Gra - bes -

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни - No - tre chant est Ju so - gar im

нашь не спа - сеть и смерт - ный часъ, не спа - сеть - и смерт - ный часъ, не спа -

nel, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels! No - tre

schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los! Wird er

ка отъ нашь не спа - сеть и смерт - ный часъ, не спа - сеть - и смерт - ный часъ,

é - ter - nel, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels! No - tre

Gra - bes - schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los!

сетъ и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

сетъ и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

не сна - сетъ и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

не сна - сетъ и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

За - зву - чить въ под-зем-номъ
Il des - sè - che leur sou -
Aus dem Le - ben selbst ge -

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - нѣй.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - нѣй.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ВОИЛЪ Э -
Chant des fu -
oh - ne

ВОИЛЪ Э -
Chant des fu -
oh - ne

ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
ri - es! chant sans ly - re!
Ru - he, oh - ne Frie - den,

ри - ній, чуж - дый ли - рѣ,
ri - es! chant sans ly - re!
Ru - he, oh - ne Frie - den,

ВОИЛЪ Э -
chant des fu -
oh - ne

ВОИЛЪ Э -
chant des fu -
oh - ne

ру - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre. des mé -
 Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

ру - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю -
 ri - es! chant oh - ne sans ly - re, Frie - den hört er uns' - rer

mf

дей, вошь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

щий лю - дей, вошь э - ри - ний чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

268

Allegro. (♩ = 108.)

дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

ff *fp* *sf*

268

Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ. Oreste. Orest.

Серд - це гре-пе-шегъ,
 Tran - ses hor - ri - bles!
 Weh, nicht er - trag'ich's!

кровь ле - де - нѣ - егъ.
 Af - fres mor - tel - les!
 Wahn - sinn er - fasst mich!

У - жасъ смер - тель - ный об - ялъ мо - ю ду - шу.
 Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
 Schre - cken, Ent - se - tzen ver - wirrt mir die Sin - ne,

dim.
pp

Ес - либъ най - ти мнѣ ми - ну - ту по - ко - я, страш - ныхъ чу -
 Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez moi. Mon sang se
 nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen. Ue - ber - all

cresc.
mf

269

до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, гроз - ныхъ ихъ кри - ковъ
 gla - ce, mon â - me pal - pi - tel! Noi - res fu - ri - es,
 seh' ich die bren - nen - den Bli - cke! Ue - ber - all hör' ich die

fp

боль - ше не слы - - - шать!
 grâ - ce, lais - sez moi!
 gel - ten - den Stim - - - men!

270

Allegro molto. (♩ = 138.)

Бѣ - гу отъ нихъ! (Бѣжитъ.)
 Au loin je fuis! (Il fuit.)
 Nur fort von hier! (Läuft.)

cre 3 - - - - - 3 - - - - - scen 3 - - - - - 3 - - - - - do 3 ff

(Фурii преграждаютъ ему путь.)
 (Les furies lui barrent le chemin.)
 (Die Furien vertreten ihm den Weg.)

271

Soprani.
 Alti.
 Tenori.
 Bassi.

Нѣтъ мѣ - ста на зе - мѣ,
 Non, pas d'a - ri pour toi,
 Kein Ort dir ir - gend bleibt,

271

(♩ = ♩)
 ff

ку - дабъ ты скрыть - ся могъ; какъ ста - я псовъ пре - слѣ - ду - етъ о -
 trem-blant tu crois nous fuir, sem-blable au cerf tra - qué par u - ne
 der dich vor uns be-schützt, der Meu - te gleich, die klüf-fend folgt dem

ле - ня, такъ мы те - бя пре - слѣ - ду - емъ, кри - ча: ты
 men - te, tu lan - guis - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
 Wil - de, folgt ü - ber - all dir un - ser Schre - ckens - ruf: „Du

Più mosso.

272 Орестъ. Oreste. Orest.

Нѣтъ! _____ Луч - ше у - ме -
 Non! _____ J'ai - me mieux la
 Nein! _____ Lie - ber ster - ben

ма - те - пе - у - бии - ца!
 res - te par - ri - ci - del
 tö - die - test die Mut - ter!“

Più mosso.

272

петь, луч - ше у - ме - реть, чьмъ жизнь вла-чить та -
mort, j'ai - me mieux la mort, u - ni - que de - li -
gleich! Lie - ber ster-ben gleich, als län - ger so noch

ку - ю!
vran-ce!
le - ben!

273

Agitato. (♩. = 88.)

От - крой, o
Oh, prends, oh
Ihr Mee - - res -

cresc. *f.*

мо - ре, для ме - ня сво - и
prends moi dans tes on - - - des - bleu - - -
flu - then nehmt mich auf - - - in eu - -

хо - лод - - ны - я объ - я - тъя! На
- es, mer - hos-pi - ta - liè - re! А
- rer Wo - gen dunk - le Tie - fel! Im

dim. *p*

днѣ тво - емъ, быть мо - жеть, я най -
bi - mes noirs, a - bi - mes té - né -
Schoo - sse euch nach ir - rem Lauf, o

274

cresc. *f.*

poco cresc.

ду ко - нецъ мо - имъ му - че - ньямъ, най - ду ко -
 breux, en - glou - - tis - sez mes pei - nes, en - glou - - tis -
 dass ich end - - lich ru - hig schlie - fe, o dass ich

нецъ, ко - нецъ мо - имъ му -
 sez, en - glou - - tis - sez mes
 end - - lich ru - hig schlie - fe, ach,

че - ньямъ. Пусть са - вапъ бур - ныхъ
 pei - nes! Vos flots pour moi se -
 schlie - fe! Mit wei - ssem Gisch - te

275

водъ тво - ихъ ме - ня отъ глазъ э - ри - ний кро - етъ, и
 ront un doux lin - ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux
 schaum - be - krönt ent - rückt mich ih - rer Bli - cke Bren - nen, mit

пустъ ихъ ро - потъ за - глу - шить чу - до - вищъ мсти - тель -
 E - rin - ny - es; ils as - sour - di - ront par leurs cla -
 Star - mes - brau - sen ü - ber - tönt den Ruf, mit dem sie

Ныхъ у - гро - - - - - зы, чу - до - - - - - вишь, мсти - тель - ныхъ . чу -
 meurs bruy-an - - - - - tes les cris per - cants des tri - om -
 wild mich nen - - - - - nen, den Ruf mit dem sie wild mich

cresc.

p *cresc.*

до - вишь у - гро - - - - - зы! На хлад - номъ
 phan - tes fu - ri - es! Et lé - ter -
 nen - nen, mich nen - - - - - nen! Schon fühl' ich

ff *p espress.*

sf *cresc.* *f* *p*

ло - жѣ вѣч - нымъ сномъ со - мну из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
 nel so - meil vien - dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
 den ver - stôr - ten Sinn zu sel - gem Frie - den still sich ret - ten.

Ты, жизнь
 As - sez,
 Du Le - ben

pp espress. *p*

по - сты - ла - я, про - щай, про - щай!
 as - sez souf - frir! Je - vous - drais - mou - rir!
 e - ten - des, fahr. - vous - hin, fahr - hin!

pp

di - mi - nu en - do

Allegro.

(Близитъ къ морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон-че-на мо - я, ———— по-сѣд-ній часъ!
Sa - lut, su - prê - me mort, ———— dé - li - vre moi!
Zer - bro - chen sei - en deine Ket - ten! fähr hin!

f *sfz* *p*

cresc. *ff*

279

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

(Фуріи его останавливаютъ.)
(Les furies le retiennent.)
(Die Furien hatten ihn auf.)

На-задъ, на - задъ!
Ar - riè - re, im - pi - e!

(Fieri.)
Zu - rück, zu - rück!

ff

Намъ жизнь тво - я нуж - на. Жи - ви, стра - дай и
Ton sort est ar - rê - té! A nous tes os, à
Dein Le - ben uns ver - fiell! Leb' fort der Qual! Und

Орестъ. Oreste. Orest.

O, ro - pe мръ! И
 Mal - heur, mal - heur! La
 O we - he mir! So -

казнь сво - ю не - чу!

nous ta chair, ton sang!

bü - sse so die That!

смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - щамъ, со - су - щимъ кровь мо -
 mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
 gar des To - des Mäch - te sind d'ust - bar der Dä - mo - nen wil - der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ю! О еколь - ко ихъ!
 sang! (Фурii со всѣхъ сторонъ наступаютъ на Ореста.) Hor - ri - ble es - saim!
 Wuth! (Les furies entourent Oreste de tous côtés.) O - weh mir, weh!
 (Die Furien drängen von allen Seiten auf ihn ein.)

у - жае - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та

Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le

Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

Со вѣхъ сто - ронъ ихъ страш - ный сонмъ тѣс -
 De tous cō - tés mal - heur à moi. Com -
 Но - hin ich sch, stets wächst die Zahl, und

мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш - ный
 qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -

Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

mf *ff* *p* *ff*

нить ме - ня! нить ме - ня!
 ment les fuir! ment les fuir!
 wächst die Qual!

грѣхъ свер - шень то - бой, свер - шень то - бой.
 sin! A nous ta chair, a nous ton sang!

dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

p *f*

281

Му - тит - ся умъ!
 Je suis per - du!
 Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
 Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au

nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

ff *mf* *ff*

281

Нѣтъ боль - ше силъ!
 Plus de sa - lut!
 Wo flich' ich hin!

кой. У - бій - ца, у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
 jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
 an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi - ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

p molto *cre - - scen - do* *ff*

282 (Орестъ, вырвавшись отъ Фуриѣ, бѣжитъ на авансцену.) (въ экстазѣ.)
 (Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.) (en extase.)
 (Orst, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.) (In Extase)

Въ Дель - - -
 A Del - - -
 Nach Del - - -

Фы, въ храмъ А - пол -
 phes! Vers A - pol -
 phi, zum Tem - - - pel A -

ло на, ту - -
 Ion Je - -
 pol lo's! Da - -

283 Presto. (♩ = 160)

ten. ad lib.

да! (Убѣгають. Фурии за нимъ слѣдуютъ.)
 cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
 hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

ff За нимъ! За нимъ!
ff Sui - vons ses pas!
ff Ihm nach! Ihm nach!

Presto. (♩ = 160)

283 8

ff

За нимъ! (убѣгають)
 Sui - vons! (Elles s'enfuient)
 Ihm nach! (Sie verschwinden)

fff

(Занавѣсъ быстро опускается.)
 (Le rideau tombe brusquement.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

Конецъ 1^{го} картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.